



## Glossaire Terminologie juridique

<b>A</b>	
<b>Ability impaired</b>	Facultés affaiblies
<b>Absolute discharge</b>	Absolution inconditionnelle
<b>Absolute right</b>	Droit absolu
<b>Abstain from drinking alcohol</b>	S'abstenir de consommer de l'alcool
<b>Abused women</b>	Femmes victimes de violence
<b>Acquit</b>	Acquitter
<b>Adjournment</b>	Ajournement
<b>Admissibility</b>	Recevabilité, admissibilité
<b>Admissible</b>	Admissible, recevable
<b>Admissible evidence</b>	Preuve recevable
<b>Advise, inform</b>	Aviser
<b>Aggravated assault</b>	Voies de fait graves
<b>Alcohol abuse</b>	Consommation excessive d'alcool, dépendance à l'égard de l'alcool
<b>Allegation, charge</b>	Allégation
<b>Ambulance attendant</b>	Ambulancier
<b>Appeal</b>	Porter en appel
<b>Appear before the court</b>	Comparaître devant le tribunal
<b>Appearance</b>	Comparution
<b>Approved container</b>	Contenant approuvé
<b>Approved screening device, instrument</b>	Appareil de détection approuvé, instrument approuvé
<b>Arraignment</b>	Lecture de l'accusation
<b>Arrest</b>	Arrêter

<b>As soon as practical</b>	Dès que matériellement possible
<b>Assault</b>	Voies de fait
<b>Assault causing bodily harm</b>	Voies de fait causant des blessures corporelles/des lésions corporelles
<b>Attend the residence</b>	Se présenter à la résidence
<b>Attend the scene</b>	Se présenter sur les lieux
<b>Attending physician</b>	Médecin traitant
<b>B</b>	
<b>Bail</b>	Cautionnement / sous caution
<b>Bail conditions</b>	Conditions de la libération sous caution / de la mise en liberté sous caution
<b>Bail hearing</b>	Enquête sur le cautionnement, enquête de mise en liberté provisoire, enquête de mise en liberté sous caution
<b>Bail review</b>	Révision du cautionnement
<b>Balance of probabilities</b>	Prépondérance des probabilités
<b>Be a surety</b>	Se porter garant(e)
<b>Behaviour</b>	Comportement
<b>Belch, burp</b>	Faire un rot, roter
<b>Beyond a reasonable doubt</b>	Hors tout doute raisonnable
<b>Bilingual proceeding</b>	Instance bilingue
<b>Bloodshot eyes</b>	Yeux injectés de sang
<b>Breach of rights</b>	Violation du droit
<b>Break</b>	Briser (bris) / pause
<b>Breath analysis</b>	Analyse d'échantillon d'haleine
<b>Breath analysis, breath tester</b>	Alcootest, éthylomètre
<b>Breath sample, blood sample</b>	Échantillon d'haleine, échantillon de sang
<b>Breath test procedure sheet</b>	Fiche de consignes de l'ivressomètre, de l'éthylomètre, mode d'emploi de l'éthylomètre
<b>Breathalyzer®</b>	Ivressomètre Breathalyzer®, éthylomètre Breathalyzer®
<b>Breathe</b>	Souffler

<b>Bruise, contusion</b>	Contusion
<b>Bruised ribs</b>	Côtes meurtries
<b>Burden of proof</b>	Fardeau de la preuve
<b>C</b>	
<b>Calm subject</b>	Sujet calme
<b>Care or control</b>	Garde ou contrôle
<b>Care, attention</b>	Soins
<b>Case</b>	Cause
<b>Case at bar, specific case, particular case</b>	Cas en l'espèce
<b>Causation</b>	Causalité
<b>Cell</b>	Cellule
<b>Charge</b>	Accusation
<b>Charter application</b>	Requête en vertu de la Charte
<b>Check up</b>	Examen médical
<b>Children's Aid Society</b>	Société d'aide à l'enfance
<b>Circumstantial evidence</b>	Preuve circonstancielle
<b>Clerk</b>	Greffier, greffière
<b>Collapsed lung</b>	Poumon affaissé, collabé
<b>Commit to trial</b>	Renvoyer à procès
<b>Common assault</b>	Voies de fait simples
<b>Common law husband/wife</b>	Conjoint(e) de fait
<b>Community</b>	Collectivité
<b>Compensation, restitution</b>	Dédommagement
<b>Complaints of his/her drinking</b>	Plaintes au sujet de sa consommation d'alcool
<b>Comply with, obey</b>	Obtempérer
<b>Condition</b>	Condition
<b>Conditional discharge</b>	Absolution conditionnelle
<b>Confront</b>	Affronter, confronter
<b>Contest</b>	Contester

<b>Contradictory</b>	Contradictoire
<b>Control</b>	Maîtrise
<b>Convict</b>	Condamner
<b>Conviction</b>	Condamnation
<b>Cooperative</b>	Coopératif/ve
<b>Correctional institution</b>	Établissement correctionnel
<b>Corroborative evidence</b>	Preuve corroborante
<b>Counsel</b>	Avocat(e), procureur
<b>Court clerk</b>	Greffier, greffière de la cour
<b>Court reporter</b>	Sténographe judiciaire
<b>Credible</b>	Crédible
<b>Credible, worthy of belief</b>	Digne de foi
<b>Criminal negligence</b>	Négligence criminelle
<b>Criminal offence</b>	Infraction criminelle
<b>Criminal record</b>	Casier judiciaire
<b>Cross the centre line (of road)</b>	Traverser la ligne médiane/du centre
<b>Cross-examination</b>	Contre-interrogatoire
<b>Cross-examine</b>	Contre-interroger
<b>Cruiser</b>	Voiture de police, voiture de patrouille
<b>Crying</b>	Pleurant
<b>Culpability, guilt</b>	Culpabilité
<b>Custody of children</b>	Garde des enfants
<b>D</b>	
<b>Death</b>	Mort (la)
<b>Defendant</b>	Prévenu(e)
<b>Defensive driving</b>	Conduite défensive
<b>Degrees of impairment</b>	Degrés d'incapacité, d'affaiblissement
<b>Deliberate</b>	Intentionnel
<b>Delivery of services in French</b>	Prestation des services en français

<b>Deserve to be taught a lesson</b>	Mériter de recevoir une bonne leçon
<b>Designate by order</b>	Désigner par décret
<b>Designated region</b>	Région désignée
<b>Detain</b>	Détenir sous garde
<b>Diagnose</b>	Diagnostiquer
<b>Diagnosis</b>	Diagnostic
<b>Die</b>	Mourir
<b>Direct evidence</b>	Preuve directe
<b>Directly into the instrument</b>	Directement dans l'appareil
<b>Disclosure of evidence</b>	Divulgation de la preuve
<b>Disoriented</b>	Désorienté
<b>Domestic assault</b>	Voies de fait commises contre un membre de la famille, un(e) conjoint(e)
<b>Domestic violence</b>	Violence conjugale
<b>Drink</b>	Consommer de l'alcool
<b>Drinking and driving</b>	Ivresse au volant
<b>Driver</b>	Conducteur
<b>Driver's licence</b>	Permis de conduire
<b>Driving fast</b>	Conduite rapide
<b>Driving observations</b>	Constatations sur la conduite
<b>Driving prohibition</b>	Interdiction de conduire
<b>Driving slowly</b>	Conduite lente
<b>Drunk and out of control</b>	Ivre et hors de contrôle
<b>Duty counsel</b>	Avocat(e) de service
<b>E</b>	
<b>Elder abuse protocol</b>	Protocole l'intervention auprès des personnes âgées victimes de violence, de mauvais traitement
<b>Elderly person, senior</b>	Aîné(e)
<b>Elderly victim</b>	Victime âgée, personne âgée, aînée victime
<b>Election</b>	Choix de l'accusé(e)

<b>Element of proof, piece of proof, evidenciary element</b>	Élément de preuve
<b>Emergency call</b>	Appel de détresse
<b>Emergency lights</b>	Phares d'urgence
<b>Emergency room (hospital)</b>	Salle, service d'urgence
<b>Emotional</b>	Émotif/ve
<b>Evaluation officer</b>	Agent évaluateur
<b>Evidence</b>	Preuve
<b>Examination in chief</b>	Interrogatoire principal
<b>Exculpatory</b>	Exculpatoire
<b>Exhibit</b>	Pièce à conviction
<b>Expert witness</b>	Témoin expert
<b>Extreme degree</b>	Degré extrême
<b>F</b>	
<b>Fact</b>	Fait
<b>Fail the test</b>	Échouer le test
<b>Failure to provide breath sample</b>	Défaut, refus de fournir un échantillon d'haleine
<b>Fearful for her safety</b>	Craignant pour sa sécurité
<b>File pleadings</b>	Déposer des actes de procédure
<b>Filing of application</b>	Dépôt de la demande
<b>First appearance</b>	Première comparution
<b>Fracture</b>	Fracture
<b>Fragile, frail</b>	Fragile, frêle
<b>Frantic</b>	Hors de soi, énervé
<b>French Language Services Commissioner</b>	Commissaire aux services en français

<b>G</b>	
<b>Gather evidence</b>	Recueillir de la preuve
<b>General patrol</b>	Patrouille générale
<b>Glassy eyes</b>	Yeux vitreux
<b>Ground</b>	Motif
<b>Guilty</b>	Coupable
<b>H</b>	
<b>Handcuff</b>	Menotter
<b>Headlights</b>	Phares
<b>Hearing</b>	Audience
<b>Hearsay evidence</b>	Ouï-dire, preuve par ouï-dire
<b>Heavily intoxicated</b>	En état d'ébriété avancé
<b>Husband</b>	Mari, époux
<b>Hybrid offence</b>	Infraction hybride
<b>Hysterical</b>	Hystérique
<b>I</b>	
<b>Impaired driving</b>	Conduite avec facultés affaiblies
<b>Impaired operation of a motor vehicle</b>	Conduite d'un véhicule avec facultés affaiblies
<b>Implausible, unlikely, improbable</b>	Invraisemblable
<b>Inadmissible</b>	Inadmissible
<b>Incoherent speech</b>	Discours incohérent
<b>Inculpatory</b>	Inculpatoire
<b>Indictable offence</b>	Acte criminel
<b>Inducements</b>	Incitations
<b>Inebriation, intoxication, drunkenness</b>	État d'ébriété, ivresse
<b>Inflict</b>	Infliger
<b>Information (charge document)</b>	Dénonciation (document d'accusation)
<b>Injured</b>	Blessé(e)

<b>Injury</b>	Blessure
<b>Instructions</b>	Directives
<b>Intermittent jail sentence</b>	Peine d'emprisonnement discontinu
<b>Interpreter</b>	Interprète
<b>Interview</b>	Interroger, interviewer
<b>Investigation</b>	Enquête
<b>Investigator</b>	Enquêteur, enquêtrice
<b>Investigator's notes</b>	Notes de l'enquêteur
<b>J</b>	
<b>Jail</b>	Emprisonnement
<b>Justice of the peace</b>	Juge de paix
<b>K</b>	
<b>Keep incarcerated</b>	Garder en détention
<b>Keys in the ignition</b>	Clefs dans le contact
<b>Kill oneself</b>	S'enlever la vie
<b>L</b>	
<b>Language rights</b>	Droits linguistiques
<b>Legal aid</b>	Aide juridique
<b>Liable</b>	Passible
<b>Life threatening</b>	Qui met la vie en danger
<b>Lodge in the office cells</b>	Loger dans les cellules du bureau, du poste
<b>Lose one's balance, loss of balance</b>	Perdre l'équilibre, perte d'équilibre
<b>M</b>	
<b>Make an election</b>	Effectuer un choix
<b>Mandatory conditions</b>	Conditions obligatoires
<b>Medical file</b>	Dossier médical
<b>Medical practitioner</b>	Médecin praticien
<b>Meet the burden of proof</b>	S'acquitter du fardeau de la preuve

<b>Mental health</b>	Santé mentale
<b>Minutes</b>	Procès-verbal
<b>Moderate degree</b>	Degré moyen
<b>N</b>	
<b>Non-release order</b>	Ordonnance de non-libération
<b>Not guilty</b>	Non coupable
<b>Notepad</b>	Calepin de notes
<b>O</b>	
<b>Oath</b>	Serment
<b>Obligation, duty</b>	Obligation
<b>Obtained statement</b>	Déclaration reçue
<b>Odour of alcoholic beverage</b>	Odeur de boisson alcoolisée
<b>Offender</b>	Contrevenant
<b>Optional conditions</b>	Conditions facultatives
<b>Oral statement</b>	Déclaration orale
<b>Order</b>	Ordonnance
<b>Order, request a breath test</b>	Ordonner, demander de fournir un échantillon d'haleine/de subir un alcootest
<b>Outstanding charge</b>	Accusation en instance
<b>P</b>	
<b>Pain</b>	Douleur
<b>Paragraph</b>	Alinéa
<b>Parole officer</b>	Agent(e) de libération conditionnelle
<b>Perforation</b>	Perforation
<b>Place in custody</b>	Mettre en détention
<b>Plaintiff, complainant</b>	Plaignant(e)
<b>Plea</b>	Plaidoyer
<b>Plea bargain</b>	Négocier, marchander
<b>Police officer</b>	Agent(e) de police

<b>Possession of stolen property</b>	Possession de biens volés
<b>Posted speed limit</b>	Limite de vitesse affichée
<b>Postpone, adjourn</b>	Remettre à une date ultérieure
<b>Preliminary finding</b>	Constatation préliminaire
<b>Preliminary inquiry</b>	Enquête préliminaire
<b>Prepared notes</b>	Notes préparées
<b>Prescribed time limit</b>	Délai prescrit
<b>Primary ground</b>	Motif primaire
<b>Prior offence</b>	Antécédents judiciaires
<b>Prior request</b>	Demande préalable
<b>Prisoner's dock</b>	Banc des prisonniers
<b>Probation officer</b>	Agent(e) de probation
<b>Probation order</b>	Ordonnance de probation
<b>Procedural right</b>	Droit procédural
<b>Proceeding</b>	Instance
<b>Promise to appear</b>	Promesse de comparaître
<b>Prosecutor</b>	Poursuivant
<b>Public distribution</b>	Diffusion au public
<b>Pull over</b>	Se ranger, s'immobiliser (véhicule)
<b>Pull the phone from the jack</b>	Arracher le téléphone de la prise
<b>Punch and kick</b>	Frapper avec les poings et les pieds
<b>Push to the ground</b>	Pousser au sol
<b>Q</b>	
<b>Qualified technician</b>	Technicien(ne) qualifié(e)
<b>R</b>	
<b>Re-elect</b>	Faire un nouveau choix
<b>Re-examination</b>	Réinterrogatoire
<b>Recanting witness</b>	Témoin qui se rétracte
<b>Recidivate, recidivism</b>	Récidive

<b>Recognizance</b>	Engagement
<b>Recollection of events</b>	Souvenir des événements
<b>Red eyes</b>	Yeux rouges
<b>Referral service</b>	Service d'aiguillage
<b>Refusal to provide sample</b>	Refuser de fournir échantillon
<b>Registration certificate</b>	Certificat d'immatriculation
<b>Release</b>	Mettre en liberté, libérer, relâcher
<b>Release on bail</b>	Mise en liberté sous caution / libération sous caution
<b>Release by officer in charge</b>	Libération par un fonctionnaire responsable
<b>Release from custody</b>	Remettre en liberté
<b>Reliable witness</b>	Témoin fiable
<b>Requirements</b>	Exigences
<b>Restraining order</b>	Ordonnance de ne pas faire
<b>Result of analysis</b>	Résultat d'analyse
<b>Results</b>	Résultats
<b>Reverse onus</b>	Fardeau inversé
<b>Right to counsel</b>	Droit d'assistance d'un avocat
<b>Rights</b>	Droits
<b>Rights of the accused</b>	Droits de l'accusé
<b>Road conditions</b>	Conditions routières
<b>Roadway</b>	Chaussée (sur la chaussée)
<b>Roof lights</b>	Gyrophares
<b>Routine patrol</b>	Patrouille de routine
<b>Rules of professional conduct</b>	Code de déontologie
<b>S</b>	
<b>Scared</b>	Effrayé(e), craintif/ve
<b>Secondary ground</b>	Motif secondaire
<b>Section</b>	Article
<b>Sentence</b>	Peine

<b>Sentencing</b>	Prononcé de la peine
<b>Seriousness, gravity</b>	Gravité
<b>Serve (a sentence)</b>	Purger (une peine)
<b>Shoulder (of road)</b>	Accotement (de la route), sur l'accotement
<b>Show cause</b>	Faire valoir les raisons
<b>Signs of impairment</b>	Indices de facultés affaiblies
<b>Sirens</b>	Sirènes
<b>Slight degree</b>	Degré minime
<b>Slippery</b>	Glissant(e), dérapant(e)
<b>Slouched in seat</b>	Affalé(e) dans le siège
<b>Slow speech</b>	Discours lent
<b>Slump</b>	Affaisser, effondrer
<b>Slurred speech</b>	Discours mal articulé, parler empâté
<b>Speak slowly, deliberately</b>	Parler de façon posée, décidée
<b>Stakeholder</b>	Intervenant
<b>Stagger</b>	Tituber, chanceler
<b>Stand trial, to be tried</b>	Subir un procès
<b>Statement</b>	Déclaration
<b>Statement of witness</b>	Affirmation du témoin
<b>Steering wheel</b>	Volant
<b>Stop abruptly</b>	Arrêter soudainement
<b>Strong odour of alcoholic beverage</b>	Forte odeur d'alcool, de boisson alcoolisée
<b>Stumble</b>	Trébucher
<b>Stutter</b>	Bégayer
<b>Submissions</b>	Observations
<b>Submit</b>	Soumettre
<b>Subparagraph</b>	Sous-alinéa
<b>Subsection</b>	Paragraphe
<b>Substance abuse</b>	Abus de substances psychoactives, abus d'intoxicants, consommation abusive d'alcool et

	autres drogues
<b>Substantive right</b>	Droit substantiel
<b>Suffer</b>	Souffrir
<b>Sufficient</b>	Suffisant(e)
<b>Sufficient evidence</b>	Preuve suffisante
<b>Suitable</b>	Convenable
<b>Summary conviction offence</b>	Infraction punissable par procédure sommaire
<b>Summary proceeding</b>	Procédure sommaire
<b>Support service</b>	Service d'appui
<b>Surety</b>	Caution
<b>Suspect</b>	Suspect(e)
<b>Suspended sentence</b>	Sentence suspendue
<b>Sway</b>	Se balancer de gauche à droite, osciller
<b>Swear in a witness</b>	Assermenter un témoin
<b>Swerve</b>	Faire une embardée, donner un coup de volant, serpenter
<b>T</b>	
<b>Tertiary ground</b>	Motif tertiaire
<b>Test procedures and record</b>	Consignes et constat du dossier des résultats
<b>Testify</b>	Témoigner
<b>Testimony</b>	Témoignage
<b>Threaten life, to be life-threatening</b>	Mettre la vie en danger
<b>Threaten to kill</b>	Menacer de tuer
<b>Transport to (police) station</b>	Conduire au poste
<b>U</b>	
<b>Under surveillance</b>	Sous surveillance
<b>Undertaking</b>	Promesse
<b>V</b>	
<b>VCARS: Victim Crisis Assistance and Referral</b>	SOAIV : Services d'orientation et d'aide immédiate

<b>Services</b>	aux victimes
<b>Victim</b>	Victime
<b>Victim impact statement</b>	Déclaration de la victime
<b>Videotaped statement</b>	Déclaration enregistrée (sur vidéo)
<b>Visibly upset and crying</b>	Visiblement contrarié(e), perturbé(e), ou bouleversé(e) et en larmes
<b>Voluntariness</b>	Caractère volontaire
<b>Voluntary</b>	Volontaire
<b>W</b>	
<b>Warning</b>	Mise en garde, avertissement
<b>Wife</b>	Épouse, femme
<b>Will say</b>	Témoignage anticipé
<b>Will say statement</b>	Déclaration anticipée, résumé de témoignage anticipé
<b>Witness</b>	Témoin
<b>Witness box, witness stand</b>	Banc des témoins
<b>Women's shelter</b>	Maison d'hébergement pour femmes victimes de violence
<b>Written statement</b>	Déclaration écrite
<b>X, Y, Z</b>	
<b>Your Honour</b>	Votre Honneur, Monsieur le juge, Madame la juge, Madame le juge
<b>Your Worship</b>	Monsieur le président, Madame la présidente